

# LANGUES LATINES - ORIGINES RECIPROQUES

Les principales langues latines, le français, l'espagnol, l'italien et le portugais, ont surtout un vocabulaire qui vient directement du latin mais il y a manifestement eu aussi des échanges directs entre ces langues. Il me paraissait intéressant d'analyser ces échanges.

La solution était de faire les recherches nécessaires dans les dictionnaires étymologiques les mieux fournis en français et en espagnol. Mes connaissances ne sont malheureusement pas suffisantes pour approfondir des recherches dans les dictionnaires italiens ou portugais. Les listes qui suivent ne sont donc pas complètes. Elles comprennent les mots espagnols d'origine française et italienne (en partie) et les mots français d'origines espagnole, portugaise et italienne. Cette dernière est de loin la plus longue. Il manque les échanges de l'espagnol à l'italien et ceux du portugais.

La technique consiste à lire les premières lignes de chaque définition jusqu'à ce que l'origine du mot soit précisée. La grande majorité des origines étant le latin, on peut passer relativement rapidement d'une définition à l'autre. Les origines des informations sont essentiellement mon livre favori, le Dictionnaire Historique de la Langue Française (de Robert) et le Diccionario etimológico Les origines de Joan Corominas.

## MOTS ESPAGNOLS - ORIGINE FRANÇAISE

Ces mots sont divisés en deux groupes. Le premier comprend les mots restés plus ou moins similaires d'aspect et/ou de sens. La liste est suivie d'explications pour certains mots moins évidents. Le second groupe reprend des mots qui ont fort évolué et qui demandent une explication individuelle.

### GROUPE 1

#### MOTS PLUS OU MOINS SIMILAIRES

abigarrado	abonar	acoquinar	aliar	amperio
arandela	arcabuz	arenque	arnés	arpa
astillero	babucha	bando	bahía	baya
bisutería	blandir	boga	bombón	botín
brocha	bufete	buganvilla	burlete	carlinga
catastro	cibelina	clisé	corbeta	cota
chal	chalote	champàn	chaqueta	charnela
chófer	dama	damajuana	derrota	escota
estepa	estoque	estribor	fogoso	franela
fresa	gallardo	ganga	garita	garrote

goleta	gragea	granja	guindar	hacha
harem	herald	higiene	hopo	instalar
jabalina	jade	jalón	jardín	jarrete
jefe	jirón	landa	landó	liana
librea	ligero	lila	lingote	litro
liza	lonja	losange	lote	macabro
mandril	manganesa	mangosta	maniquí	marchar
mariscal	marmite	marmota	martingala	màstil
mecha	menhir	mentón	merengue	merodear
metralla	morilla	muaré	nicotina	odalisca
ogro	orfeón	organdi	orgía	otomana
pabellón	paquete	palurdo	pantagruélico	pantalón
pantufla	parque	pelota	peluca	peroné
persiana	petimetre	piafar	placa	plafón
plataforma	polaina	pompon	popelina	potaje
poterna	quepis	quilla	quincalla	rada
ranura	raqueta	ratafia	reclutar	regalar
reno	reproche	rocalla	satén	silueta
singlar	sofa	sonda	taca	tacha
talon	talud	tic	torniquete	trance
tropa	truhàn	tul	tupinambo	turmalina
vandalismo	violeta	vison	yola	zigzag

## EXPLICATION POUR CERTAINS MOTS DU GROUPE A

Abigarrado - de bigarré, aussi bariolé

Acoquinar - a pris le sens de décourager, abattre

Amperio = ampère

Arenque = hareng

Banda = bande mais bandeau = venda. Bando veut dire ban, édit.

Bahía = baie (golfe). Baya = baie (fruit)

Blandir = brandir

Boga désigne le poisson bogue mais a aussi le sens de vogue ou de mode.

Botín est une guêtre ou une bottine, pas un annuaire.

Burlete = bourrelet

Catastro = cadastre

Cibelina = zibeline

Clisé = cliché

Cota = cote ou cotte. Quota = cuota.

Chal = châle.      Chalote = échalotte      Champàn = champagne  
 Charnela qui s'écrit aussi charneta est une charnière?  
 Fogoso = fougeux      Franela = flanelle      Fruncir = froncer  
 Gallardo est plus positif que gallard: qui a de l'allure, vaillant, excellent.  
 Ganga peut être une gangue mais aussi une gélinotte ou une aubaine.  
 Garita = guérite.      Goleta = goélette      Gragea = dragée  
 Guindar = guinder, hisser.  
 Granja a plutôt le sens de ferme. Grange se dit troje ou granero.  
 Heraldó = héraut.      Héros = héroïne  
 Hopo vient de huppe et a aussi le sens de queue touffue.  
 Jabalina = javelot ou javeline mais aussi laie, femelle du sanglier (jabalí)  
 Jirón = giron mais aussi lambeau et bordure de jupe.  
 Liza est le lice d'entrer en lice mais aussi le poisson muge.  
 Lonja vient de longe mais a changé de sens pour tranche et entrepôt. Longe (de cheval) = ronza  
 Mandril est un outil, mandrin en français.  
 Maniquí est une déformation de mannequin qui vient de manneken, diminutif de man en NL.  
 Màstil vient de mât (mast en AFR) et a conservé le sens.  
 Merodear = marauder avec un petit changement d'orthographe.  
 Muaré: même chose, déformation de moire  
 Otomana = ottoman mais aussi canapé.  
 Palurdo n'est pas une palourde (almeja). Il vient de balourd avec les sens de "pedzouille".  
 Peluca = perruque.  
 Petimetre vient de et a conservé le sens de petit-maître.  
 Plafón est un terme d'architecture. Le mot le plus courant pour plafond est techo.  
 Polaina vient de poulaine mais se traduit par guêtre.  
 Potaje signifie pot-au-feu. Le mot courant est sopa.  
 Quincalla = quicailerie qui se dit aussi ferretería  
 Reno = renne      Rein = riñon  
 Singlar = cingler pour un navire. Cingler, fouetter se dit cimbrar.  
 Talud = talus.  
 Trance vient de trancher, sens de "moment critique". Transe = ansia.  
 Truhàn = truand  
 Yola = yole (bateau)

## Groupe 2

ESPAGNOL	TRADUCTION	ORIGINE (AFR = ancien français)
adobar	préparer	adouber
agremàn	agrément	limité à la broderie
airón	panache de plumes	héron (garza en ES)
alear	allier	fondre des métaux ensemble
alijar	alléger	décharger un bateau

Baca	galerie de toit	bâche
balandra	sloop	AFR bélandre
baldón	injure	AFR bandon
baluarte	bastion	boulevard
baùl	coffre	bahut
bayeta	flanelle	AFR baiette
berbiqui	vilebrequin	AFR berbiquin
bisoñe	toupet	besogneux (sans perruque)
borceguí	brodequin	AFR borsequin
boya	bouée	AFR boyee
brebaje	breuvage	AFR bevrage
broquel	bouclier	AFR bocler
bufanda	écharpe	bouffante
cinsel	ciseau	AFR cisel
claudia	reine claudie	abréviation
cobarde	poltron	couard
cibilete	timbale	gobelet
cuché	couché	seulement pour papier
chalàn	chaland	comme client
chalana	chaland	comme péniche
chicote	bout de corde, mégot.	Chicot(dent) =raigón
deàn	doyen	AFR deiien
desmayar	s'évanouir	AFR esmaier, perturber
dibujar	dessiner	AFR deboissier, travailler le bois
dintel	linteau	AFR lintel
edecàn	aide de camp	Orthographe simplifiée
empachar	embarrasser	empêcher
empeine	empeigne	id.
estofa	qualité	de bonne étoffe
fagot	basson	instrument qui se démonte
fardo	ballot	fardeau
farsa	comédie	farce
forraje	fourrage	id.
jalde	jaune vif	jaune
jaula	cage	geôle
joya	bijou	joie
marsopa	marsoin	AFR marsoupe
mote	sobriquet	mot
mueca	grimace	se moquer
oboe	hautbois	id.
polizón	passager clandestin	polisson
pujante	vigoureux	puissant
rancho	ferme	se ranger

salmonete	rouget	surmulet
tapiz	tapisserie	tapis
tarjeta	carte	targette
tinglado	baroque	tringle
tonel	tonneau	id.
trincar	attacher	tringler
trinquete	mât de misaine	trinquet
trola	blague	drôle
ujier	huissier	id.
vivac	bivouac	id.

## MOTS FRANCAIS - ORIGINE ESPAGNOLE

accastillage	adjutant	adobe	aficionado	albinos
alcarazas	alezan	algarade	alpaga	amurer
ananas	aubergine	bagasse	banderille	
bandoulière	baraque	basane	bourrique	boléro
brasero	brise	bronca	cacahuète	cacao
cachalot	cacique	calebasse	camarade	camériste
canari	cannibale	canyon	canot	caoutchouc
caparaçon	capilotade	castagnette	carapace	caracal
caracoler	casuiste	cédille	chaconne	chamarrer
coca	chocolat	chorizo	cigare	civette
corrida	cochenille	condor	conquistador	cordillère
coyote	créole	curare	débarasser	dorade
embarcadère	duègne	dulcinée	écoutille	eldorado
fanfaron	embargo	entresol	escapade	estancia
galère	felouque	flamenco	gabardine	gala
gamelle	gaspacho	gausser (se)	gilet	isabelle
gominer	gouape	guano	guérilla	guitare
hasard	habanera	hâbleur	hacienda	hamac
lamantin	hidalgo	infant	jade	junte
machette	macho	malaga	mancenille	manille
manzanilla	marijuana	maroquin	martagon	matamore
mauresque	mérinos	mirador	mousse	moustique
nègre noria				

palmiste	papaye	pasionaria	passacaille	pastille
patache	patate	patio	peccadille	pépite
pic	picaresque	pirogue	plantain	plateresque
poncho	pronunciamento	puma	quadrille	quinquina
rastaquouère	récif	résille	ressac	romance
rouan	rumba	sabir	sagaie	salpicon
sangria	sarabande	sarbacane	sardane	savane
séguedille	sieste	silo	sombrero	soubresaut
surestarie	tabac	tacos	tango	tomate
toréador	tornade	tortilla	transhumer	ulluque
vertugadin	vigogne	viscache	yucca	zapateado
zarzuela				

## MOTS FRANÇAIS - ORIGINE PORTUGAISE

acajou	achard	autodafé	balise	banane
baroque	bayadère	bonze	cacatoès	cachou
carambole	caramel	caravelle	caste	cobra
coco	fétiche	indigo	jacaranda	macaque
madère	mainate	mandarin	mangouste	mangue
maniguette	manuêlin	marabout	marmelade	mousson
mulâtre	nabab	pagode	pintade	porto
salsepareille	samba	sargasse	selve	tapioca
tarlatane	vigie	zèbre		

## MOTS FRANÇAIS - ORIGINE ITALIENNE

académie	accaparer	accorte	adagio	affidé
aggiornamento	agio	altesse	alto	ambassade
andante	antichambre	arborer	archipel	architrave
archivolte	arlequin	artichaut	artisan	assassin
attaquer	attitude	avanie	avarie	babiole
bagatelle	bagne	baguette	balancelle	balcon
baldaquin	balle	ballerine	ballet	ballon
ballotte	bambin	banderole	bandit	banque
banqueroute	banquet	barbon	barcarole	barque
basse	bastion	bataillon	bécarre	belladone
belvédère	bergamote	berlingot	bicoque	bilan
bisbille	biscotte	bizarre	bourrasque	boussole
boutargue	brassard	bravache	bravade	bravo

bravoure	bresaola	bricole	brigade	brigand
brigantine	brigue	briller	brio	brocart
brocoli	bronze	buffle	burin	burlesque
buste	caban	cabriole	cadence	cadre
caleçon	calepin	calmar	calquer	cambiste
camée	camerlingue	campagnol	campanile	canaille
canette	cannelloni	cannelure	canon	cantabile
caponnière	caporal			
cantate	cantatrice	cantine	capiteux	capiton
câpre	caprice	capuchon	capucine	carafe
carat	carbonade	caresse	caricature	carnation
carnaval	carpaccio	carrière	carrosse	carrousel
cartel	carton	cartouche	casanier	cascade
casemate	casino	casse	castrat	catafalque
cavalcade	cavale	cavalier	cavalerie	caveçon
caver	cédrat	célieri	cervelas	chamade
charlatan	chiourme	chipolata	cicerone	cimeterre
citadelle	citadin	clair-obscur	coda	colis
		commedia		
colline	colonel	dell'arte	compartiment	compliment
concert	concerter	condottiere	confetti	contrebande
contrebasse	corniche	corridor	corsaire	corso
costume	coupole	courrier	coursive	courtisan
courtiser	crémone	crescendo	crinoline	croustade
damasquin	dantesque	daube	decrescendo	désastre
diane	diva	doge	dôme	douane
douche	ducat	embuscade	entrechat	épinette
esbigner (s')	escadre	escouade	escadrille	escadron
escale	escarcelle	escarpin	escompter	escopette
escroquer	espadon	espalier	esplanade	esquif
esquisse	esquiver	estacade	estafette	estafilade
estiver	estocade	estouffade	estrade	estrapade
estropier	faillite	falot	fanal	fantassin
fantoches		farniente	fascisme	favori
festin	feston	fiasco	fiasque	filigrane
fioriture	flemme	florin	fontes	forçat
forfanterie	format	fortin	fougue	fracasser
frangipane	frasque	frégate	fresque	fronton
fruste	fugue	fumerolle	gabelle	gabion
galerie	galvaniser	ganache	gélatine	ghetto
gigantesque	giorno (a)	girafe	girandole	girasol
gondole	gonzesse	gouache	grade	gradin
graffiti	grandiose	graticule	grège	grenade

grotesque	groupe	guide	guirlande	harangue
imbroglio	impresario	improviser	incarnat	incartade
incognito	infanterie	influenza	ingambe	
isolé	jalousie	janissaire	jargon	jovial
jupe	lagon	lagune	lampion	largo
largetto	lasagne	lavande	lave	lazaret
lazzi	lésiner	leste	libretto	limon
lingua franca	macaron	macaroni	machiavélique	madone
madrigal	maestro	mafia	majolique	malandrin
mandoline	mandorle	manège	manganèse	manquer
maquette	marasquin		mariner	mariolle
marron	mascarade	mascarpone	masque	massepain
matelas	médaille	mélasse	mercantile	mesquin
mezzanine	million	minestrone	miniature	misaine
modèle	modénature	môle	morasse	morbidesse
mosaïque	mosquée	mouflon	mousquet	mousseline
moustache	mozzarella	muscadin	nacre	népotisme
niche	nonce	nouvelle	ocarina	ombrelle
omerta	opéra	opérette	oratorio	ortolan
paillasse	paladin	panache	pantalon	parangon
parapet	parasol	paravent	parer	partisan
pasquinade	passade	pasta	pastiche	patine
patraque	paupiette	pavane	pavois	pécore
pécorino	pédale	pédant	pellagre	péperin
pergola		pertuisane	pesade	piano
piastre	picoler	piédestal	piédouche	pilote
pistache	piste	pittoresque	pituite	pizza
plastron	podestat	polenta	polichinelle	politesse
poltron	pommade	porcelaine	portulan	poste
postiche	postillon	posture	poupe	pouzzolane
prédelle	preste	profil	quartette	quintette
radis	rafale	raiponce	rambarde	ravioli
rebuffade	récitatif	récolte	redoute	reflet
régate	remorquer	rénégat	réussir	révolter
riposte	risorgimento	risque	ritournelle	riz
rodomontade	roquette	rotonde	ruffian	sabayon
sac (à)	sacoche		sacripant	salade
salami	salésien	salon	salsifis	saltarelle
saltimbanque	saper	sbire	scampi	scaramouche
scarole	scénario	scherzo	scorsonère	semoule
sentinelle	sequin	sérail	sgraffite	sillet
simarre	sirocco	socle	soldat	solde
solder	solfège	solo	sonate	sonnet

soprano	sorbet	soutane	spaghetti	staccato
stance	store	strapontin	strette	stylet
subrécargue	sucre	supercherie	taffetas	tagliatelles
tarentule	tarot	tartuffe	télescope	tempo
ténor	tesselle	tessiture	téorbe	tiramisu
toccata	tombola	tombolo	torse	tortellini
toscan	trajet	tramontane	trampoline	transit
trattoria	travertin	travestir	trémolo	tremplin
trille	trinquet	trombe	tromblon	trombone
tuba	tuf	vasque	vedette	vendetta
vérisme	vermicelle	vernis	vespa	veste
				violon
via ferrata	villa	villanelle	villégiature	
				Zero
virevolter	volcan	volte	volute	

Cette longue liste mériterait une analyse scientifique que je ne crois pas pouvoir faire. Je me contenterai donc de donner quelques détails sur certains mots qui méritent une attention particulière .

Académie : *Accademia* vient du grec via le latin. Akademos était le nom d'une personne qui avait des jardins où Platon enseignait.

Accorte vient du verbe *accogersi*, s'apercevoir.

Adagio vient de ad agio, à l'aise.

Andante est l'équivalent de « allant ».

Arborer vient de l'idée de dresser droit comme un arbre.

Archipel *arcipelago* vient du grec Aigaion pelagos, Mer Egée qui a beaucoup d'îles.

Arlequin est un personnage de la comédie italienne mais le nom remonterait à une origine germanique de Herle king, le roi Harilo.

Assassin était à l'origine le nom d'une secte shiite de Syrie.

Bagne, *bagno* était une prison de Livourne construite sur un ancien établissement de bains.

Balancelle, *barancella* était un bateau avec deux longues extrémités bien équilibrées.

Baldaquin, baldacchino est une déformation de Bagdad, célèbre pour ses soieries.

Ballerine et ballet dérivent de *ballare*, danser.

Bandit, *bandito* dérive de bannir d'où malfaiteur.

Barcarole, *barcaruola* désignait le chant des bateliers vénitiens.

Bicoque, *bicocca* était un endroit près de Milan où François 1er a perdu une bataille.

Bombe, *bomba* était d'abord un javelot incendiaire.

Bourrasque, *burrasca* était d'abord un vent du nord, boréal.

Boussole, *bussola* était le féminin de bussolo, petite boîte en bois.

Brassard, *bracciale* était la pièce d'armure qui protège le bras.

Bricole *bricola*. Le premier sens était celui de catapulte passé à l'idée de petite chose instable.  
*Briga* avait le sens de groupe et aussi de querelle. Il est à l'origine de brigade et de brigand.  
Bronze semble avoir un lien avec la ville de Brindisi où cet alliage était produit.  
Burlesque, *burlesco* semble avoir un lien avec l'espagnol *burla*, plaisanterie.  
Buste, *busto* remonte au latin *bustum*, monument funéraire orné du buste du mort.  
Cabriole, *capriola* désigne la femelle du chevreuil qui saute beaucoup.  
Cadre, *quadro*. A une époque les cadres étaient plutôt carrés.  
Caleçon, *calzone*. L'origine du mot est « grosse chausse ».  
Calepin, *calepino* était d'abord un dictionnaire écrit par Ambrogio Calepino.  
Canaille, *canaglia*. Sens de troupe de chiens probablement pas bien dressés.  
Canon, *canone*. Le premier sens en italien était celui de gros tube.  
*Cantabile* correspond à chantable.  
Caponnière, *caponiera*. Le premier sens était celui de cage où l'on engraisse les chapons.  
Il s'est étendu à celui de chemin dans le fossé d'une place forte.  
Caporal. Grade le moins élevé mais dont le sens est « celui qui prend la tête ».  
Capiteux, *capitoso*, du latin *caput*, tête avait d'abord le sens de têtard.  
Capiton et capitonné, de *capitone*, fil de soie de grosseur irrégulière.  
Caprice. *Caporiccio* puis *capriccio* signifiait tête hérissée d'où le sens de désir soudain qui monte à la tête.  
Caricature, *caricatura* est le participe passé de *caricare*, charger.  
Carnaval, *carneval* a le même sens que déjeuner ou breakfast.  
Carpaccio, nom d'un peintre vénitien célèbre pour ses teintes rouges.  
Carrière, *carriera* était d'abord un « chemin des chars » puis est passé au sens professionnel.  
Carroussel, *carusello* était un jeu d'origine mauresque introduit à Naples par les Espagnols.  
Carton, *cartone* est un augmentatif de *carta*, papier.  
Cartouche, *cartoccio* était un cornet de papier.  
Casancier, *casaniere* était un prêteur d'argent obligé de résider en un lieu précis.  
Cascade, *cascata* est le participe passé de *cascare*, tomber.  
Casino, diminutif de *casa*, maison désignant surtout une maison de jeu.  
Catafalque, *catafalco* du latin *catafalicum*, d'abord échafaud puis monument funéraire.  
Chamade, *ciamada* = appel. D'abord dans un sens militaire donc « battre la chamade » signifiait autrefois battre le tambour.  
Charlatan, *ciarlatano* dérive de *cerretano*, habitant de Cerreto connus comme marchands de drogue.  
Chiourme, *ciurma* était l'équipage d'une galère.  
Chipolata, plat à base d'oignons. Le mot est proche de ciboule et ciboulette.  
Citadelle, *cittadella* veut dire petite cité mais aussi forteresse.  
Coda : terme de musique italien passé en français.  
Colis, *colli* est le pluriel de *collo*, chargement porté sur le cou.  
Colonel, *colonnello* est le chef d'une colonne de soldats.  
Compartment, *compartimento* avait le sens de division d'une surface par des lignes régulières.  
Un *condottiere* est celui qui conduit des mercenaires.  
Des *confetti* étaient des sucreries « confites ». En français, le sens a d'abord été des boulettes de plâtre puis des morceaux de papier lancés au carnaval.

Contrebande, *di contrabbando* signifie sans payer le tribut.

Corridor, *corridoio* est le passage étroit où on court entre deux pièces.

Cosaire, *corsaro* est celui qui pratique la course pour capturer des navires.

Costume, *costume* = coutume pour marquer la différence entre des personnes.

Coupole, *cupola* désigne une voûte en forme de coupe.

Coursive de *cursia* désignant le passage entre les bancs des galériens.

Courtisan, un *cortigiano* appartient à la cour d'un roi.

Crémone, tige pour fermer une fenêtre vient sans doute du nom de la ville *Cremona*.

Crinoline, *crinolino* désigne un tissu bouffant de crin et le lin.

Désastre, *disastro* est un évènement funeste de *dis astro*, sous le mauvais astre.

Diva, *diva* est une déesse.

Doge, le mot vénitien est le correspondant local de *duce*, chef.

Dôme, *duomo* est une cathédrale du latin *domus episcopi*.

Douane, *dogana*, même sens dérive de l'arabe *diwan*, registre.

Douche, *doccia*, même sens vient du latin *ductio aquae*, conduite d'eau.

Embuscade, *imboscata* est le participe passé de *imboscare*, cacher dans un bois.

Entrechât, pas de lien avec chat. *Intrecciata* proche de tresse veut dire entrelacé.

Esbigner(s'), s'enfuir, de *svignare*, s'enfuir de la vigne où on maraude.

Escadre (+ escadrille, escadron, escouade), *squadra*, équerre a aussi le sens de bataillon rangé en carré.

Escale, *scala* désignait l'échelle pour sortir du bateau.

Escarcelle, *scarcella* est une bourse mais est aussi le diminutif de *scarso*, avare.

Escopette, de *schiooppio* ou son diminutif *schiopetto*, du début des armes à feu.

Escroquer, *scroccare* veut dire décrocher.

Espadon, *spadone* est un augmentatif de *spada*, épée.

Espalier, même origine qu'épaulé. *Spalliera* est l'endroit où on appuie les épaules.

Esplanade, *spianata* dérivé de *spianare*, aplanir désigne l'espace libre devant une fortification.

Esquif, *schifo* est une petite embarcation, même origine que l'anglais *ship*.

Estacade, *staccata* est une palissade de poteaux, même origine que l'anglais *stick*.

Estafette, un *staffetta* était un courrier à cheval, dérivé de *staffa*, étrier.

Esfafilade, autre dérivé de *staffa* : *staffilata* est un coup de fouet donné avec une étrivière.

Estropier, *stroppiare* veut dire priver de l'usage d'un membre et vient du latin *exturpiare*, rendre laid ou difforme de turpis, laid qui a donné turpitude.

Fanal, *fanale* est un feu au sommet d'une tour du grec *phanos*, lanterne.

Fantassin, *fantaccino* est un soldat d'infanterie dérivé d'*infante*, jeune guerrier.

Fantoche, *fantoccio* est une poupée ou un personnage inconsistant.

Fiasco, bouteille désignait les erreurs de langage de comédiens.

Filigrane, *filigrana* désignait une orfèvrerie faite de fils et de grains.

Fioriture, *fioritura* signifiait floraison puis ornements.

Flemme, *flemma* avait le sens de lenteur, placidité. Même origine latine que flegme.

Florin, *fiorino*, dérivé de *fio*, fleur désignait d'abord la monnaie de Florence.

Forçat, un *forzato* était un galérien.

Forfanterie était d'abord opposé à poltronnerie. Il vient de *forfante*, coquin puis fanfaron.

Fougue, changement de sens : *foga* était une fuite précipitée pas un enthousiasme.

Fracasser, de *fracassare*, briser avec violence mélange du latin *frangere*, briser et *quassare*, secouer.

Frangipane, *Frangipani* était le nom d'un seigneur romain inventeur d'un parfum pour les gants.

Frasque, *frasche* était le pluriel de *frascha*, branche d'arbre mais aussi baliverne et caprice.

Frégate, *fregata* était un bateau sans pont courant en Méditerranée du grec *aphraktos*, sans pont.

Fresque de *fresco*, frais avec l'idée de peindre sur du plâtre frais.

Fruste, *frusto* veut dire usé. Il s'applique à un relief grossier ou à une personne mal dégrossie.

Fugue, *fuga* veut dire départ subit employé en musique.

Gabelle, *gabella*, d'origine arabe signifie impôts.

Galerie, *galeria*, d'abord galiléa était un porche d'église proche du sens religieux de Galilée.

Galvaniser, *Galvani* était le nom d'un médecin et physicien du 18ème siècle.

A giorno désigne une lumière artificielle mais *a giorno*, la lumière du jour.

Girafe, via *giraffa* de l'arabe *zarafa*.

Girandole, de *girandola*, faisceau de jets d'eau, de fusées.

Gondole, *gondola*, mot vénitien, vient de grec *kontoura*, à courte queue.

Gouache, *guazzo* signifie à la détrempe en peinture sinon le sens est terrain inondé, avec de « l'aqua ».

Grade, *grado* signifie marche, allure et position.

Gradin, *gradino*, diminutif de *grado* est une petite marche.

Graffiti dérive de *grafio*, stylet, du grec *graphein*, écrire.

Grège, de *greggio* qui est à l'état naturel, comme un troupeau, proche de grégaire.

Grenade, de *melo granata*, pomme à grains.

Grotesque. Les italiens aimaient faire de la *pittura grottesca*, de la peinture caricaturale dans des grottes.

Harangue, *aringa* était un discours public fait souvent dans une arène.

*Imbroglia* existe en français mais on a pensé à le remplacer par embrouille.

*Impresario*, entrepreneur, a surtout le sens d'organisateur de spectacles en français.

Incarnat, *incarnato* a le sens de couleur de chair.

Incartade, *inquantata* était un terme d'escrime exprimant une parade rapide.

Infanterie, *infanteria*, proche d'enfant désignait les soldats trop jeunes pour combattre à cheval.

Ingambe, le *in* n'est pas un négatif. *In gamba*, en jambe veut dire en bonne santé.

Jalousie (comme fermeture de fenêtre), *gelosia* était d'abord un treillis dissimulant les femmes dans un contexte oriental.

Janissaire, *giannizzero* vient du turc *yeni ceri*, nouvelle troupe.

Jovial, de *giovale*, même sens mais qui à l'origine était le génitif de Jupiter qui avait une bonne réputation.

Jupe, *jupa* était une veste de l'arabe *gubba*, veste de dessous.

*Largo* et son diminutif *larghetto* sont des termes de musique.

Lavande, *lavanda* servait dans l'eau du bain et signifie aussi « action de laver ».

Limon, citron acide de *limone* de l'arabe *laymûn*.

Machiavel était un homme d'état florentin du 15<sup>s</sup>.

Malandrin, *malandrino* était aussi un voleur mais avant cela, une maladie de cheval.

Manège, *maneggio* exprime l'idée de manier les chevaux.

Maquette, *machietta*, petite tache a pris le sens d'esquisse.

Mariner, de *marinare*, tremper dans l'eau de mer.

Mariole, de *mariolo*, proche de Marie avec l'idée de « Sainte Nitouche ».

Mascarade, proche de masque, de *mascarata*, défilé de personnes masquées.

Massepain, *marzapane* était à l'origine une petite mesure de grains.

Matelas, *materasso*, grand coussin vient de l'arabe matrah, coussin.

Mesquin, *meschino*, pauvre vient de l'arabe miskin, id.

Mezzanine, *mezzanino*, entresol est proche de moyen.

Minestrone, grosse soupe, dérive de *minestrare*, servir à table.

Morbide et morbidesse en français ont un sens différent. Morbide vient du latin *morbidus*, malade.

Par contre *morbidezza* exprime l'idée de caractère doux, moelleux.

Mosaïque, de *mosaico* qui vient du grec mouseion, lieu où résident les muses.

Mousquet, *moschetto*, arme à feu est le masculin de *moschetta*, flèche de l'arbalète.

Mousseline, *mosolino* était un brocart fabriqué à Mossoul en Irak.

Moustache, *mostaccio* venait du grec *mustax*, lèvre supérieure.

Nacre, *naccara* avait deux sens : petit tambour et matière blanche des coquillages. Il vient de l'arabe *naqqara*, petit tambour.

Nonce, messenger du pape, de *nunzio*, id. proche d'annoncer.

Ocarina de *oca*, oie à cause de la forme similaire.

Omerta, forme régionale de *umiltà*, humilité évoquant la « loi de silence » dans la mafia.

Opera signifie œuvre mais avec un sens limité en français.

Paillasse. Le féminin est sac de paille pour dormir. Au masculin, il peut être un type de clown, de *pagliaccio*, personnage de théâtre habillé d'une toile rappelant un sac de paille.

Panache, de *pennachio*, bouquet de plumes sur un casque.

Pantalone était un personnage de la *commedia dell'arte* qui avait un vêtement spécial.

Parangon, modèle, de *paragone*, comparaison.

Parapet, de *parapetto*, id venant de *parare ..petto*, protéger la poitrine.

Parer a deux sens : décorer, du latin et esquiver de *parare*, se défendre contre les coups.

Pastiche, de *pasticcio*, pâté mais au figuré, sens d'affaire embrouillée.

Patraque, de *patracca*, monnaie de peu de valeur.

Paupiette, de *polpetta*, tranche de pulpe de viande.

Pavane, de *pavana*, danse ancienne inventée à Padoue.

Pavois, de *pavese*, désignant un bouclier couvert de cuir fabriqué à Pavie.

Pécore, de *pecora*, brebis considérée comme pas très maline. *Pecorino* est du fromage de brebis.

Pedale, proche de pied, était d'abord une pédale d'orgue.

Pédant, de *pedante*, maître d'école avec un lien avec pédagogue.

Pertuisane, de *partigiana*, hallebarde, arme du partisan.

Piano, abréviation de *piano forte* qui signifie doux et fort. *Piano* est proche de plan.

Piastre, de *piastra*, plaque de métal et monnaie. Le mot est proche d'emplâtre.

Picoler, de *piccolo*, petit mais aussi petit vin léger.

Piédestal, de *pedistallo*, formé de *piede*, pied et de *stallo*, support.

Piédouche est un petit piédestal sans lien avec douche, de *peduccio*, diminutif de *piede*.

Pilote, de *piloto* ou *pilota*, celui qui dirige un bateau.

Piste, de *pesta* dérivé de *pestare*, fouler aux pieds. Le premier sens était les traces de chevaux dans un manège.

Pittoresque, de *pittoresco*, d'abord *alla pittoresca*, à la manière des peintres (*pittore*).

Polichinelle, de *Pulcinella*, encore un personnage bouffon de la *comedia dell'arte*.

Poltron, de *poltrone*, peureux, dérivé de *poltro*, poulain non dressé.

Pommade, de *pomata*, crème parfumée à la pulpe de pomme d'api.

Porcelaine, de *porcellana* qui avait deux sens : mollusque univalve et céramique fine.

L'origine est *porcella*, truie parce que la forme du mollusque était comparée à la vulve de la truie.

Portulan, carte marine de *portolano*, livre décrivant les côtes et les ports.

Postiche, de *posticcio*, artificiel.

Profil, de *profilo*, id. de *profilare*, représenter de côté.

Radis, de *radice* qui a aussi le sens de racine.

Rafale, mélange de *ràffica*, brusque coup de vent et du français affaler.

Rambarde, de *rambata*, d'abord proue d'une galère, proche du germain ram, enfoncer.

Récolte, de *ricolta*, de *ricogliere*, recueillir. Le français a hésité entre récolte et cueillette.

Redoute, de *ridotto*, lieu fortifié où on peut se retirer.

Regate, du vénitien *regata*, course de gondole.

Réussir, de *riuscire*, ressortir avec le sens abstrait d'avoir du succès.

Révolter, de *rivoltare*, retourner, faire une volte.

Riposte, de *riposta*, réponse.

*Risorgimento* signifie résurrection.

Rodomontade, de *Rodomonte*, nom propre du héros d'un poème chevaleresque du 15<sup>e</sup>s.

Sacripant, de *Sacripante*, même origine que Rodomonte.

Salade, de *insalata* qui comprend aussi du sel dans sa préparation.

*Salami* est aussi de la viande salée.

Salon, de *salone*, augmentatif de sala, salle.

Saltimbanque, de *saltimboco*, « saute-en-banc », bateleur se produisant dans les foires.

Saper, de *zappare*. Une *zappa* est une pioche.

Sbire, de *sbirro*, policier, du latin birrus, roux, couleur de l'uniforme.

Scaramouche, de *Scaramuccio*, encore un personnage de la littérature.

Scherzo, terme musical de *scherzare*, plaisanter.

Sentinelle, de *far la sentinella*, faire le guet, dérivé de *sentire*, qui signifie aussi entendre.

*Sirocco*, vent méditerranéen, de l'arabe saruq, lever du soleil.

Solde de *soldo*, id. *Soldato* est celui qui touche une solde.

*Saldare* a les deux sens de souder et solder.

Solfège, de *solfeggio*, dérivé de *solfeggiare* de *solfa*, gamme composé des notes sol et fa.

*Soprano*, du latin superanus, qui est au dessus.

Sorbet, de *sorbetto* de l'arabe surba, boisson.

Soutane, de *sottano*, de dessous. D'abord un vêtement de femme sous le manteau.

*Spaghetti* est un dérivé de *spago*, ficelle.

Strapontin, de *strapuntino*, sorte de matelas.

Styilet, de *stiletto*, petit poignard.

Subrécargue, sur un navire, représentant des chargeurs de *soprocarrico*, en surcharge.  
Sucre, de *zucchero* qui a une origine ancienne en sanscrit et en arabe.  
Supercherie, de *sopercheria*, excessif, surabondant.  
*Tagliatelle* est un diminutif de *tagliati*, tranches.  
Tarentule, de *tarantola* de *Taranto*, ville où ces insectes étaient nombreux.  
Tartufe. Molière a choisi ce nom, *Tartufo*, dans la comédie italienne.  
Télescope. Mot choisi par Galilée, basé sur le grec *tele*, loin et *skopein*, examiner.  
*Tiramisu* veut dire « remonte moi ».  
*Tombola*, de *tombolare*, faire la culbute.  
Tombolo, cordon littoral, de *tombolo*, tertre, tumulus.  
Torse, de *torso*, d'abord trognon de chou puis buste.  
*Tortellini*, comme pâte le mot exprime l'idée de torsion .  
Trajet, de *tragetto*, traversée.  
Tramontane, de *transmontana stella*, étoile polaire donc nord puis vent du nord.  
Trampoline, de *trapolino*, proche de tremplin.  
*Trattoria* est proche de traiteur.  
Travertin, roche de Tivoli, autrefois Tibur qui s'est appelée *tibertinus*, *tivertino* et *travertino*.  
*Tremolo* veut dire tremblement dans la voix.  
Trille, de *trillo*, probablement une onomatopée.  
Trinquet, voile triangulaire de *trinchetta*, id.  
Tromblon, ancienne arme à canon en entonnoir, de *trombone*, grosse trompe.  
Trombone, du même *trombone* que ci-dessus.  
Tuba, même mot en français, italien et latin pour trompette droite.  
Vedette, de *vedetta*, lieu élevé pour observer.  
*Vendetta* du latin *vindicta* signifie vengeance.  
Vernis, de *vernice* qui a une origine historique soit la ville Berenike soit celle d'une reine Bérénice.  
*Vespa*, guêpe est le nom donné au plus célèbre des scooters.  
Veste, de *veste*, habit du latin *vestis*.  
*Via ferrata* est un terme d'alpinisme pas de chemins de fer.  
Violon, de *violone*, grosse viole.  
Villanelle, poésie pastorale, de *villanella*, danse villageoise.  
Villégiature, de *villeggiatura*, séjour à la campagne.  
Virevolter, de *giravolta*, tour en rond.  
Volte, de *volta*, tour et fois.  
Zero , de *zero*, contraction de *zefiro*, de l'arabe *sifr*, vide, zéro qui est devenu chiffre en français.

## MOTS ESPAGNOLS ORIGINE ITALIENNE

Voici quelques mots relevés dans le dictionnaire étymologique espagnol. Je crains qu'elle ne soit pas complète. Beaucoup de mots sont indiqués comme venant d'un latin tardif mais où est la limite avec

l'italien ancien ? Ayant couvert les mots commençant par a, b et c, j'estime que cette liste est d'un intérêt très relatif et décide donc d'arrêter là.

ESPAGNOL	ITALIEN	<u>Traduction de l'espagnol</u>
acuarela	acquarella	aquarelle
adagio	adagio	agagio
aguantar	agguantare	endurer
alerta	all'erta	alerte
appoggiare	apoyar	appuyer
aria	aria	air
arlequín	arlechino	arlequin, pantin
arsenal	arsenale	arsenal
bagatela	bagatella	bagatelle
bandido	bandito	bandit
baqueta	bachetta	baguete
barrachel	bargello	chef de police
bàstion	bastione	bastion
batallón	battaglione	bataillon
belladona	belladonna	belladone
bicoca	bicocca	babiole, bicoque, fortification
bigota	bigota	poulie ( ?)
birlocho	biroccio	véhicule à deux roues.
bisoño	bisogno	recrue (dont on a besoin)
bizarro	bizzarro	courageux (évolution différente en FR)
boceto	bozzetto	esquisse
bocha	boccia	boule
boleta	bolletta	billet
bravo	bravo	brave
brécol	broccoli	brocoli
brillar	brillare	briller
brocado	brocatto	broché
bronze	bronzo	bronze
brújula	bussola	boussole
cabriola	capriola	cabriole
campeón	campione	champion
canela	cannella	cannelle
capucho	cappuccio	capuchon
carroña	carogna	charogne
cascada	cascata	cascade
centinela	sentinella	sentinelle
colina	collina	colline

corbata  
coronel  
cùpula

corvatta  
colonnello  
cùpola

cravate  
colonel  
coupole